

北大-法胜巴利佛典
PKU-Dhammachai Pali Series

汉译巴利三藏·经藏

CHINESE TRANSLATION SERIES OF PALI TEXT

长部

DĪGHANIKĀYA



译者：段 晴 等
协助证义：泰国法胜大学



中西書局

北大法胜巴利佛典
PKU-Dhammachai Pali Series

汉译巴利三藏·经藏

CHINESE TRANSLATION SERIES OF PALI TEXT



译者：段 晴

皮建军 朱竞旻 李 颖

李膺函 普 仓 周利群

孙 皓 李函思 贾姗姗

协助证义：泰国法胜大学



中西書局

北大法胜巴利佛典
PKU-Dhammachai Pali Series

北京大学梵文贝叶经与佛教文献研究所
Research Institute of Sanskrit Manuscripts & Buddhist Literature
Peking University

泰国法身寺法胜大学
Dhammachai Institute of Dhammakaya Temple

汉译巴利三藏

CHINESE TRANSLATION SERIES OF PALI TEXT

主编 **Chief Editors**

中国 CHINA
段 晴 DUAN Qing

泰国 THAILAND
释贤星 Ven. Thanavuddho Bhikkhu

编委 **Editorial Committee**

中国 CHINA
王邦维 WANG Bangwei
萨 尔 吉 SAERJI
叶少勇 YE Shaoyong
高 鸿 GAO Hong

泰国 THAILAND
释心平 Ven. Phra Surapornchai Samacitto
释善圣 Ven. Phramahā Ariya Ariyajayo
查克利 Chakhrít LAEMMUANG
萧贞贞 Wilaiporn SUCHARITTHAMMAKUL

目 录

巴利佛典的由来	1
探径于《长部》.....	6
有关译文体例的简单说明.....	31
戒蕴品	1
一、梵网经	3
二、沙门果经	35
三、阿摩昼经	59
四、种德经	75
五、究罗檀陀经.....	85
六、摩诃梨经	101
七、闍利耶经	109
八、大狮子吼经.....	113
九、布吒波陀经.....	123
十、须婆经	139
十一、坚固经	145
十二、露遮经	155
十三、三明经	163
大 品	175
十四、大本经	177
十五、大缘经	209

十六、大般涅槃经.....	219
十七、大善见王经.....	275
十八、人中牛王经.....	293
十九、大典尊经.....	305
二十、大会经.....	325
二十一、帝释所问经.....	335
二十二、大念住经.....	351
二十三、弊宿经.....	365
波梨品	387
二十四、波梨经.....	389
二十五、优昙钵狮吼经.....	407
二十六、转轮圣王狮吼经.....	421
二十七、知源经.....	433
二十八、净信经.....	445
二十九、清净经.....	455
三十、三十二相经.....	469
三十一、教授尸迦罗越经.....	497
三十二、阿吒那智经.....	509
三十三、合诵经.....	519
三十四、十上经.....	555
附录一	567
附录二	576
译后记	589

巴利佛典的由来

Thanavuddho Bhikkhu

释贤星^[1]

公元前五百六十五年（565 B.C.），佛陀以刹帝利王子的身份诞生于印度北部的迦毗罗卫城，名为悉达多太子。当他二十九岁时，认识到生命是苦的，因为人必须经历生、老、病、死。为了追寻离苦之道，他于是出家并精进修行了六年，尝试过各种不同的修行方法，最后发现溺于欲乐与苦行这两个极端皆不正确，真正可以证入解脱的法门乃是依八正道而修行的中道。他在印度阴历六月的月圆之日（或曰卫赛日），于大菩提树下禅坐，让心顺着中道修行，循序证得了三藐三菩提智，即证悟成为正等正觉者。当时佛陀三十五岁，他从那时起向大众弘扬佛法，并持续了四十五年。

佛陀所弘扬的法是清凉宁静的，就如同会滋润所到之处的一泓清流。佛教不曾有宗教战争，因为佛陀不称许出于任何原因的互相毁损或破坏行为。同时，佛教还有一项重要特性，即它不主张盲目地信仰。它不隐藏知识，而是教导每个人以自力修行而达到世间的真理、生命的实相，并且赞扬那些依循佛陀教法经由思虑、修行与真知实见出发，而逐渐信奉并最终证道的众人。仅仅在佛陀证悟后的第一年，便已有一千三百多位弟子相继证得阿罗汉，而在现代的印度域内当时亦有许多国王及其臣民归依了佛教，这些都方便了佛教的弘传遍布。

佛陀在公元前四百八十五年入于般涅槃^[2]。在佛陀入灭两个月后，五百位

[1] 译者案：本文作者，为泰国法胜大学校长。

[2] 佛灭年代在学术界有许多争议，有些人认为是公元前三百多年，有些人则认为是公元前四百多年。在此所谓佛陀于公元前四百八十五年入般涅槃，详情请参见 Thanavuddho Bhikkhu [2003] pp.1-71。

阿罗汉在摩揭陀国的王舍城集会，将正等正觉之佛陀的教法加以编辑分类，此即佛典的第一次结集。此次结集有两大成果：

1. 律藏。亦即比丘、比丘尼的戒律以及有关僧众之衣食住药、受戒、布萨、入雨安居等集体生活规定与僧团之运作方式等。

2. 经藏。分为五个部分，即：

2.1 长部：为三十四部长篇幅经典的集合。

2.2 中部：为一百五十二部中篇幅经典的集合。

2.3 相应部：将篇幅不长、内容相关的经典集在一起，例如道相应、蕴相应、根相应等等。

2.4 增支部：将佛法中主题数目相同的短篇经典结集在一起，从一排列到十一，例如四圣谛即编列于法数为四的类别中。

2.5 小部：将未列在上述四部的经典编列于此部，依据经典编列，例如《法句经》、《经集》等，大部分为偈诵。

在将佛陀的教法结集分类完成之后，又以口传的方式，将其内容分给各群比丘一同背诵记忆。

阿育王（267 B.C. — 230 B.C. 期间在位）时期，摩晒陀王子出家且将佛教传播到斯里兰卡，直到无畏波陀伽摩尼王（Vattagāmaṇi王，89 B.C. — 77 B.C. 期间在位）时期，佛教的教义内容才首度被以文字方式记载下来，并得以传抄复写流传到了暹罗、缅甸、泰北蓝纳、柬埔寨、老挝等地。

由于佛教的教义内容在初期是以口传方式流传的，^[1]故巴利语没有自己专属的文字，每个国家都使用自己的文字加以记载，但记载所用之文字的发音是相同的。

巴利贝叶经有四大系统，亦即斯里兰卡、泰国（包括柬埔寨）、缅甸、泰北

[1] 佛陀大部分是在摩揭陀国弘法，第一次结集也是在摩揭陀国举行，因此可以肯定佛陀时代主要的弘法用语是摩揭陀语，但是巴利语是哪个地方的语言，是否为摩揭陀语，在学术界有广泛的争论。研究发现：在佛陀时代，巴利语就是摩揭陀语，但因其是经典所使用的语言，所以巴利语在流传过程中固定不变，摩揭陀语却会随着时代改变而逐渐产生些微变化，致使与古时期的巴利语有所不同。因此，在众多阿育王（佛灭后218年继位）时期以来出现的石刻记载中（阿育王之前没有石刻记载），都未见有巴利语的铭文，只发现和巴利语相近的语言。原因是因为巴利语已变成古文。详情请参见Thanavuddho Bhikkhu [2003]，139-160。

蓝纳（包括老挝），但它们的主要内容几乎都相同，只是某些细微的字句有所差异而已，可能是在传抄复写过程中所造成的讹误。当印刷技术流行之后，巴利佛典便于一百多年前印刷成册。

位于南方诸国的佛教僧团秉持巴利佛典为圣典，对圣典保持着非常保守的态度，努力将佛陀的教法维持在最原有的样貌。南方的佛教徒们坚持用巴利语诵读佛典，因为这被认为是等同于自己亲闻佛陀的开示，此种以巴利佛典为主要圣典的佛教就叫做原始佛教；又因其奉持五百位上座阿罗汉所结集的佛陀教法，故称为根本佛教或上座部佛教；由于其自印度向南传播，经斯里兰卡后又传至东南亚各国，因此又名南传佛教。

1996年4月，泰国法身寺和PTS签订合同，正式发行巴利佛典光盘：Palitext Version 1.0（现在开发到 Version 2.5）。2008年，泰国法身寺法胜大学致力于巴利三藏的校勘工作，设立有巴利三藏之法胜版本项目，将巴利贝叶经各系统的大量记载搜集起来进行数字化，清点并检视这些巴利贝叶经，汇成最妥善的巴利佛典版本，以方便全世界的学者获取与使用，并且提供给全世界的学术界翻译成各国语言。于是我们邀请了来自斯里兰卡、缅甸、泰国等国家的二十位精通巴利语的比丘来法身寺法胜大学一道全职工作，同时还有世界各国精通巴利语的学者前来指导。

萧贞贞系北京大学哲学系博士班的泰国留学生，有幸师从段晴教授学习巴利语，并得以担任北京大学梵文贝叶经与佛教文献研究所和法身寺法胜大学合作项目的联系协调人，最终促成了此巴利佛典项目的合作。2009年8月27日，段晴教授、王邦维教授、萨尔吉副教授等人特赴法身寺签订了双方的合作意向书。

北大翻译团队的各位指导教师，倾心尽力，有条不紊地为每位成员安排工作，追踪管理，密切关照，使工作得以迅速向前推进。经过法胜大学之巴利语团队的不懈努力，《长部》终于在近两年的时间内得以圆满翻译完成。随后，参与译经的指导教师，又对成品进行了重审，使其最终臻于圆满，以奉献给读者。

感谢北京大学翻译团队的每一位成员，感谢法身寺法胜大学的工作团队，感谢赞助此项目进行的功德主，也感谢承接印刷发行工作的上海中西

书局！

愿读者在阅读本书的过程中能够感到如临佛前、如沐佛恩、法喜充满！
愿佛陀的功德波罗蜜护佑诸位安乐进步，修行顺利，早日证得法身！

Thanavuddho Bhikkhu (释贤星)

于泰国法身寺法胜大学

2012年元旦

本文参考文献

- TThanavuddho, B. [2003] 《初期仏教における聖典成立と修行体系》，日本东京大学人文社会系研究科亚洲文化研究专攻专门分野印度哲学佛教学博士学位论文。
- Bechert, H. [1991], *The Dating of the Historical Buddha (Die Datierung*
[1992], *des historischen Buddha)*, Part 1, 2, 3 (Symposien zur
[1997] *Buddhismus-forschung, IV, 1)*, Göttingen.
- Frauwallner, E. [1956] *The Earliest Vinaya and the Beginnings of Buddhist Literature*, Rome.
- Lamotte, E. [1988] *History of Indian Buddhism*, English Translation by Sara Webb-Boin, Louvain (French Original: 1958).
- Norman, K.R. [1980] “The Dialects in which the Buddha Preached.” Bechert, H. (ed.), *The Language of the Earliest Buddhist Tradition*, Göttingen, pp.61–77.
- Oldenberg, H. [1879] *The Vinayapiaka*, Vol.1, Pali Text Society.
- 宇井伯寿 [1925] 〈仏滅年代論〉《印度哲学研究》#2, 日本东京, pp.3–111。
- 前田惠学 [1964] 《原始仏教聖典の成立史研究》日本东京。
- 山崎元一 [1984] 〈仏滅年代について〉《東洋学術研究》#23–1, pp.8–23。

- [2002] 〈仏滅年論争——ゲッティンゲン・シンポジウムとインド人学者の反論〉《伝統と創造の人文科学——國大學大學大學院文學研究科創設五十周年紀念論文集》日本東京, pp.479-493。

和辻哲郎

- [1970] 《原始仏教の實踐哲学》日本東京(原著: 1927)。

探径于《长部》

段 晴

本书呈现给读者的《长部》经文，全部译自巴利语，以巴利圣典协会（Pali Text Society）出品、又经过泰国法身寺法胜大学依据泰国巴利藏写本校订的巴利语《长部》为底本^[1]。我国巴利语藏经的专家郭良鋆先生曾指出：“在现存各种语言的佛典中，巴利语佛典最为古老，对于研究原始佛教和上座部佛教也最有参考价值。”（郭良鋆1997，第5页）从巴利语藏经，直接译出汉文本，以令华文读者领略原始佛教的概貌，是巴利语藏经翻译者由衷的愿望。

巴利语藏经以《律藏》为始。其顺序反映的应是原始佛教文献进行结集的顺序。首先结集者，是《律藏》。然而，我们选择以《长部》为先译，或者是因为受到广泛流传的所谓《大正藏》汉译大藏经排序的影响。但究其根本原因，我们至少在潜意识中其实认为，还是《经部》最能体现佛教的教义，及原始佛教的思想体系。

《长部》在巴利语三藏的经藏中排列首位^[2]，由三品34篇长短不一的独立经文组合而成。大部分经文可在汉译的《长阿含》找到相应译本，一些篇章经过多次译出，例如第一篇《梵网经》，有后秦弘始年间（公元399—416年）译出的《长阿含·梵动经》，还有于三世纪中期译出的《梵网六十二见经》。以下是《长部》各篇经文与汉译《长阿含》以及其他单行本的相应译名^[3]。

[1] 北京大学梵巴专业师生，在泰国法身寺法胜大学的支持下，开始将巴利语藏经译为汉语。巴利译经项目，获得了教育部人文社会科学重点研究基地东方文学研究中心的支持，项目名称：“巴利语文学文献翻译”（编号：10DFWXZZ1）。特此鸣谢。

[2] 关于巴利语藏经的基本构成，郭良鋆有颇为详细的论述，见郭良鋆1997。

[3] 本文以介绍新译出的《长部》为主旨，不涉及多种文本的对勘，不打算将中亚地区出土的梵文《长阿含》写本与巴利语《长部》做对比研究。近来有中国学者对国际学界就中亚梵文《长阿含》写本的发现整理做了综述，可参阅刘震著《禅定与苦修——关于佛传原初梵本的发现和研究》，上海古籍出版社，2010年，第1—32页。

	《长部》	《长阿含》排序		其 他
戒蕴品	1. 梵网经	梵动经		支谦译：梵网六十二见经
	2. 沙门果经	沙门果经	27	竺昙无兰译：寂志果经
	3. 阿摩昼经	阿摩昼经	20	
	4. 种德经	种德经	22	
	5. 究罗檀陀经	究罗檀陀经	23	
	6. 摩诃利经			
	7. 阇利耶经			
	8. 大狮子吼经	裸形梵志经	25	
	9. 布吒波陀经	布吒婆楼经	28	
	10. 须婆经			
	11. 坚固经	坚固经	24	
	12. 露遮经	露遮经	29	
	13. 三明经	三明经	26	
大 品	14. 大本经	大本经	1	
	15. 大缘经	大缘方便经	13	安世高译：佛说人本欲生经
	16. 大般涅槃经	游行经	2	法显译：大般涅槃经
	17. 大善见王经	转轮圣王修行经	6	
	18. 人中牛王经	阇尼沙经	4	
	19. 大典尊经	典尊经	3	
	20. 大会经	大会经	19	法天译：佛说大三摩惹经
	21. 帝释所问经			法贤译：佛说帝释所问经
	22. 大念住经			中阿含·念处经
	23. 弊宿经	弊宿经	7	

(续表)

	《长部》	《长阿含》排序		其他
波梨品	24. 波梨经	阿菟夷经	15	
	25. 优曇钵狮吼经	散陀那经	8	
	26. 转轮圣王狮吼经			
	27. 知源经	小缘经	5	
	28. 净信经	自欢喜经	18	
	29. 清净经	清净经	17	
	30. 三十二相经			瞿昙僧伽提婆译：中阿含·三十二相经
	31. 教授尸迦罗越经	善生经	16	安世高译：尸迦罗越六方礼经
	32. 阿吒那智经			题名仅见于《开元释教录》
	33. 合诵经	众集经	9	
	34. 十上经	十上经	10	安世高译：长阿含十报法经

《长部》集为三品：戒蕴品、小品、波梨品。这些品的划分，内容上有关联，尤其是第一品的各篇。但更多的，应是注重形式的分类法。汉译佛经有相应的记载，如《四分律》：“彼即集一切长经。”（CBETA, T22, no. 1428, p. 968, b19-20）《长部》的大部分经文，相对于《中部》的，篇幅较长。印度古代思维，形式与内容并重。又例如小品，“大”字起始的经文是多数，有全书篇幅最长的《大般涅槃经》。

虽然《长部》的集成，多半以篇幅的长短为收文的准则^[1]。但整体读来，似仍有贯穿于整部的脉络。《长部》之于佛教，更多是破的过程，是原始初创的佛

[1] 汉译佛经涉及《长部》集成之因者，也以《长部》篇幅稍长为集合的方式。《弥沙塞部和酰五分律》卷30：“迦叶如是问一切修多罗已。僧中唱言：此是长经，今集为一部，名《长阿含》。”（CBETA, T22, no. 1421, p. 191a）

教思想、伦理、逻辑，以及修行方式，与其他思想流派、宗教门派的对峙。大抵上，佛生活的那些年代，印度社会思想领域的形形色色，均在《长部》登场，并遭到佛教创始人的逐一驳斥。

长部·戒蕴品

关于《梵网经》

第一篇《梵网经》，按内容可大抵分为两个层次，先细述佛倡导的戒，进而由戒转入说定。佛教戒行，不杀生，不偷盗，不淫行，不妄语，不两舌，不绮语，不伤害草木，不异时食，不接受金银，不暴力。佛的弟子拒绝世间的种种享乐，不迷于赌博、享乐、谈论名利，不以算命、看相、掐算吉时为业。诸如赌博、算命、看相等类，被佛称为傍生术，真正的佛僧，不以傍生术为生。然而，《梵网经》所罗列的纷繁细密的佛教戒行，虽然赢得普通信众广泛的至高的赞誉，但如此周全的操行，在佛看来，仍然是些琐碎的、微不足道的戒行。佛真正的殊胜在于独树一帜的修行方式，以此有别于古代印度的众多思潮、派别。佛认为其他外道婆罗门的修行方式不可取，非正确的修行，仅可导致诸多邪见，例如无因生论、（我）恒常在论、世间无边无际、现法涅槃，等等。这些持有邪见的沙门、婆罗门，只有无知、无见的感受，只有沉溺于渴爱的焦虑与纠结，犹如被渔人之网所束缚。唯独佛的修行，通过对苦集灭道的领悟，可达到现世应验的沙门果。整部经，初读以为是杂陈，实际上有清晰的线索牵绾起整部经，即以戒为先导，再做禅定观想的修行，以实现智见。

关于六师

第二篇《沙门果经》，是《长部》阐述佛教体系的十分重要的一部经。摩揭陀国王阿阇世·韦提希子欲知当沙门的现世果报，遍访当时著名的六师，而引出六派外道的基本理论。国王的问题是，出家做沙门，可否得到现世应验的果报，什么是现世应验的作为沙门的果报呢？六师的回答概略如下：

六师之一的富楼那·迦叶，认为自己遍知。他告诉国王，即使抢劫偷盗，杀人如麻，这世上也没有罪恶；即使再做更多的施舍、更多的供养，这世上也